

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|-----------|
| Abkürzungen | 8 |
| 1. Einleitung | 9 |
| 2. Fachsprache und Fachsprachenforschung | 13 |
| 2.1 Die Entwicklung des Gegenstandsbereichs der Fachsprachenforschung..... | 15 |
| 2.2 Gliederung von Fachsprachen..... | 20 |
| 2.3 Der Stil von Fachtexten..... | 22 |
| 2.4 Gegenwärtiger Forschungsstand über den <i>Fachstil</i> | 27 |
| 3. Recht und Text..... | 33 |
| 3.1 Textlinguistik..... | 33 |
| 3.2 (Fach-)Textsorten | 35 |
| 3.3 Kulturspezifik von Fachtextsorten | 37 |
| 3.4 Juristische Übersetzungen..... | 38 |
| 4. Die Fachsprache des Rechts | 41 |
| 4.1 Recht und Sprache..... | 41 |
| 4.2 Rechts- und Gesetzessprache | 42 |
| 4.3 Deutsche Rechtssprache..... | 46 |
| 4.4 Die Rechtssprache Großbritanniens..... | 47 |
| 4.5 Der Fachstil des Rechts | 48 |
| 4.6 Eigenschaften der Gesetzessprache | 50 |
| 5. Unterschiedliche Rechtssysteme | 53 |
| 5.1 Das deutsche Rechtssystem | 53 |
| 5.1.1 Gesetzesquellen und Rechtssystem | 57 |
| 5.2 Das englische Rechtssystem | 59 |
| 5.2.1 Primäre Rechtsquellen | 61 |
| 5.2.2 Sekundäre Rechtsquellen..... | 63 |
| 5.3 Zusammenfassende Gegenüberstellung..... | 64 |

| | |
|---|-----------|
| 6. Analyse der stilistischen Ebene | 69 |
| 6.1 Korpus und Methodik | 69 |
| 6.2 Die textuelle Ebene | 70 |
| 6.2.1 Das Aufenthaltsgesetz..... | 72 |
| 6.2.2 Britische <i>Immigration Acts</i> | 74 |
| 6.2.3 Textuelle Mikroeinheiten von Aufenthaltsgesetz und <i>Immigration Acts</i> | 76 |
| 6.3 Die syntaktische Ebene | 78 |
| 6.3.1 Ungewöhnliche und seltene Pronomen | 79 |
| 6.3.2 Anaphern und parallele Satzstrukturen..... | 79 |
| 6.3.3 Definitorische Sätze | 81 |
| 6.3.4 Konditionalsätze | 83 |
| 6.3.5 Partizipalkonstruktionen | 85 |
| 6.3.6 Modalverben | 86 |
| 6.3.7 Mehrfach Genitive | 90 |
| 6.3.8 Präpositionalgefüge..... | 90 |
| 6.3.9 Passivformen..... | 92 |
| 6.3.10 Funktionsverbgefüge | 93 |
| 6.3.11 Infinitivkonstruktionen (im Deutschen auch das Gerundivum) | 95 |
| 6.3.12 Adverbialbestimmungen..... | 97 |
| 6.3.13 Nachträge | 98 |
| 6.3.14 Reihungen von Begriffen..... | 98 |
| 6.4 Die lexikalisch-semantische Ebene..... | 99 |
| 6.4.1 Das Aufenthaltsgesetz..... | 100 |
| 6.4.1.1 Wortbildung und Nominalstil..... | 100 |
| 6.4.1.2 Semantik der Termini | 103 |
| 6.4.1.3 „Uneindeutige“ Rechtstermini..... | 105 |
| 6.4.1.4 Rechtstermini und die Standardsprache | 106 |
| 6.4.1.5 Archaische Ausdrücke | 107 |
| 6.4.1.6 Phraseologismen | 108 |
| 6.4.2 Die britischen <i>Immigration Acts</i> | 109 |
| 6.4.2.1 Wortbildung und Nominalstil..... | 109 |
| 6.4.2.2 Semantik der Termini | 111 |
| 6.4.2.3 Wortpaare..... | 112 |
| 6.4.2.4 „Uneindeutige“ Rechtstermini..... | 114 |

| | | |
|-----------|---|------------|
| 6.4.2.5 | Rechtstermini und die Standardsprache | 116 |
| 6.4.2.6 | Einfluss lateinischer und französischer Begriffe auf die britische Rechtssprache | 116 |
| 6.4.2.7 | Archaische Begriffe | 117 |
| 6.4.2.8 | Phraseologismen | 119 |
| 7. | Zusammenfassung..... | 121 |
| 8. | Glossar | 127 |
| 8.1 | Deutsch – Englisch..... | 127 |
| 8.2 | Englisch – Deutsch..... | 137 |
| 9. | Bibliographie..... | 149 |